

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 13.

PREMIERE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Samstag, 23. Mai 1874.

SAMEDI, 23 mai 1874.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der General-Directoren und Regierungsräthe.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1874 ab ist das Gehalt der General-Directoren auf 8000 Fr. und dasjenige der Regierungsräthe auf 4600 bis 5000 Fr. festgesetzt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegeben den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, **Heinrich,**
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements des directeurs généraux et des conseillers de Gouvernement.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1874, le traitement des directeurs généraux est fixé à 8000 fr.; celui des conseillers de Gouvernement est fixé de 4600 à 5000 fr.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'Etat, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv', **HENRI,**
L. J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Bureau-Personals der Regierung.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *rc., rc., rc.*;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Vom 1. Januar 1874 ab sind die Gehälter des Bureau-Personals der Regierung festgesetzt, wie folgt:

Archivar und Bureauchef.	Fr. 3400 bis 3700
Unter-Bureauchef.	2600 — 2900
Commis 1. Classe	2000 — 2300
id. 2. Classe	1600 — 1800

Die Gehälter der Commis 3. Classe werden durch die Regierung festgesetzt, dürfen jedoch 1400 Fr. nicht übersteigen.

Art. 2.

Die Bestimmungen dieses Gesetzes sind anwendbar auf die Beamten der verschiedenen Verwaltungen, welche mit denen der Bureau der Regierung gleichgestellt worden sind oder noch werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel des bureaux du Gouvernement.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

A partir du 1^{er} janvier 1874, les traitements du personnel des bureaux du Gouvernement sont fixés comme suit:

Archiviste et chefs de bureau	fr. 3400 à 3700
Sous-chefs de bureau	» 2600—2900
Commis de 1 ^{re} classe	» 2000—2300
id. de 2 ^e id.	» 1600—1800

Les traitements des commis de 3^e classe sont fixés par le Gouvernement sans pouvoir excéder 1400 fr.

Art. 2.

Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux employés des différentes administrations qui ont été ou seront assimilés à ceux des bureaux du Gouvernement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv', HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Personals des luxemburgischen Secretariats im Haag.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1874 ab ist das Gehalt des Secretärs des Königs im Haag auf 6000 bis 6400 Fr. festgesetzt.

Der jetzige Archivar genießt ein persönliches Gehalt von 4000 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel du Secrétariat luxembourgeois à La Haye.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1874, le traitement du secrétaire du Roi à La Haye est fixé de 6000 à 6400 fr.;

L'archiviste actuel jouira d'un traitement personnel de 4000 fr.

Mandons et ordonnons que la présente loi, soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouvern., HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Gerichtspersonals.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de l'ordre judiciaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die Gehälter der Gerichtsbeamten sind festgesetzt, wie folgt :

Präsident und General-Staats-
Anwalt des Obergerichtshofes Fr. 6600 bis 7000
Vice-Präsident des Obergerichtshofes » 5300 — 5700
Wirkliche und Ehrenobergerichtsräthe und General-Advocat . . . » 4600 — 5000
Gerichtsschreiber des Obergerichtshofes » 3600 — 3900
Präsidenten und Staatsanwälte der Bezirksgerichte » 4600 — 5000

Vice-Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg » 4250 — 4550
Richter und Substituten . . . » 3600 — 3900
Assessor » 2800 — 3100
Gerichtsschreiber der Bezirksgerichte » 2800 — 3100

Dem Untersuchungsrichter zu Luxemburg ist eine Gehaltszulage von 500 Franken und demjenigen zu Diekirch eine Gehaltszulage von 350 Franken bewilligt.

Friedensrichter des Cantons Luxemburg Fr. 3900 — 4200
Friedensrichter der Cantone Diekirch und Esch a. d. Alzette . . » 3300 — 3600
Friedensrichter des Cantons Vianden » 2300 — 2600
Friedensrichter der andern Cantone » 2800 — 3100
Friedensgerichtsschreiber des Cantons Luxemburg » 2200 — 2500
Friedensgerichtsschreiber der Cantone Diekirch und Esch an der Alzette » 2000 — 2300
Friedensgerichtsschreiber des Cantons Vianden » 1600 — 1800
Friedensgerichtsschreiber der andern Cantone » 1800 — 2000

Der jetzige Friedensrichter des Cantons Lu-

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés de la manière suivante :

Président et procureur général de la Cour supérieure de justice . . . fr. 6600 à 7000
Vice-président de la Cour . . » 5300—5700

Conseillers effectifs ou honoraires et avocat général » 4600—5000
Greffier de la Cour » 3600—3900

Présidents des tribunaux et procureurs d'État près les tribunaux d'arrondissement » 4600—5000

Vice-président du tribunal de Luxembourg » » 4250—4550
Juges et substituts » 3600—3900
Assesseur » 2800—3100
Greffiers des tribunaux . . . » 2800—3100

Il est accordé un supplément de traitement au juge d'instruction de Luxembourg de fr. 500, et à celui de Diekirch de fr. 350.

Juge de paix du canton de Luxembourg fr. 3900 à 4200
Juges de paix des cantons de Diekirch et d'Esch-sur-l'Alzette » 3300—3600
Juge de paix du canton de Vianden » 2300—2600
Juges de paix des autres cantons » 2800—3100

Greffier de la justice de paix du canton de Luxembourg . . . » 2200—2500

Greffiers des justices de paix des cantons de Diekirch et d'Esch-sur-l'Alzette » 2000—2300

Greffier de la justice de paix du canton de Vianden » 1600—1800

Greffiers des justices de paix des autres cantons » 1800—2000

Le juge de paix actuel du canton de Luxem-

Luxemburg bezieht ein persönliches Gehalt von 4500 Franken.

Wird der General-Advocat zum Obergerichtsrath, zum Ehrenobergerichtsrath, zum Staatsanwalt oder zum Präsidenten eines der Bezirksgerichte ernannt, so werden ihm die in den Functionen von General-Advocat zugebrachten Dienstjahre als gültig für die periodischen zweijährigen Gehaltszulagen in den Functionen von Obergerichtsrath, und umgekehrt, angerechnet.

Derselbe Fall tritt ein für den Substituten, welcher zu den Functionen von Richter übergeht und umgekehrt.

Dem zum Obergerichtsrath, zum Ehrenobergerichtsrath oder zum Präsidenten eines der Bezirksgerichte ernannten Staatsanwalt werden die periodischen zweijährigen Gehaltszulagen beibehalten, als ob er sie in den Functionen von Obergerichtsrath erworben hätte.

Dem Präsidenten eines der Bezirksgerichte, welcher zu den Functionen eines Obergerichtsraths oder Staatsanwalts berufen wird, werden hinsichtlich des diesen letzteren Functionen zuerkannten Gehaltes, die in den Functionen als Präsident zugebrachten Dienstjahre angerechnet.

Art. 2.

Die Gehälter der Commis-Greffiers sind folgendermaßen festgesetzt :

Commis-Greffier des Obergerichtshofes	Fr. 2500 bis 2800
Erste Commis-Greffiers des Bezirksgerichtes zu Luxemburg und zu Diekirch	" 2300 — 2500
Zweite Commis-Greffiers	" 2100 — 2300

Art. 3.

Die Gehälter der Secretäre der Parkets sind festgesetzt, wie folgt :

für denjenigen des Obergerichtshofes	auf Fr. 2000 bis 2200
für diejenigen der Bezirksgerichte	1800 — 2000
Der Commis beim Parkete zu Luxemburg ist	

bourg jouira d'un traitement personnel de 4500 francs.

Lorsque l'avocat général est nommé conseiller à la Cour, conseiller honoraire, procureur d'État ou président d'un des tribunaux d'arrondissement, les années de service passées dans les fonctions d'avocat général lui restent acquises pour les majorations périodiques bisannuelles de traitement dans les fonctions de conseiller, et vice-versa.

Il en est de même pour le substitut passant aux fonctions de juge au tribunal d'arrondissement, et vice-versa.

Le procureur d'État nommé conseiller, conseiller honoraire ou président d'un des tribunaux d'arrondissement, conservera les majorations périodiques bisannuelles comme s'il les avait acquises dans les fonctions de conseiller.

Le président d'un des tribunaux qui passera aux fonctions de conseiller ou de procureur d'État, comptera, au regard du traitement affecté à ces dernières fonctions, les années de service acquises dans les fonctions de président, et vice-versa.

Art. 2.

Les traitements des commis-greffiers sont fixés de la manière suivante :

Commis-greffier de la Cour	fr. 2500 à 2800
Premiers commis-greffiers du tribunal de Luxembourg et de Diekirch	» 2300—2500
Seconds commis-greffiers	» 2100—2300

Art. 3.

Les traitements des secrétaires des parquets sont fixés comme suit :

Pour celui de la Cour	fr. 2000 à 2200
Pour ceux des tribunaux	» 1800—2000
Le commis du parquet de Luxembourg est	

hinsichtlich des Gehaltes einem Commis dritter Classe der Regierung gleichgestellt.

Art. 4.

Den Friedensgerichtsschreibern wird eine jährliche Aversionssumme, zahlbar mit dem Gehalt, bewilligt, um die Kosten der Gerichtsschreiberei, sowie der Aufbewahrung der Archive zu bestreiten und um dem Friedensrichter das Büreaumaterial zu beschaffen und zwar :

denjenigen von Luxemburg	Fr. 400
denjenigen von Esch a. d. N.	» 300
denjenigen von Diekirch	» 180
denjenigen der andern Cantone	» 80

Art. 5.

Die Berechnung der Pensionen der Friedensrichter geschieht nach Maßgabe der durch gegenwärtiges Gesetz festgesetzten Gehälter.

Bei Berechnung der Pension der Gerichtsschreiber werden die Neben-Einkünfte zum Betrag des vierten Theils des Normalgehaltes angerechnet.

Art. 6.

Den Beamten des öffentlichen Ministeriums bei den Friedensgerichten sind Büreaufkosten, welche durch die Regierung bestimmt werden, bewilligt.

Die Gesamtsomme der Entschädigungen darf jährlich 3500 Franken nicht übersteigen.

Art. 7.

Alle gesetzlichen Bestimmungen, welche gegenwärtigem Gesetze, das vom 1. Januar 1874 ab wirksam ist, entgegenstehen, sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegeben den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

assimilé sous le rapport du traitement à un commis du Gouvernement de 3^e classe.

Art. 4.

Il est accordé aux greffiers des justices de paix annuellement une somme aversionnelle, payable avec le traitement, à charge de subvenir aux frais de greffe et de la conservation des archives, et de faire au juge de paix les fournitures de bureau, savoir :

à celui de Luxembourg	fr. 400
à celui d'Esch s/A	» 300
à celui de Diekirch.	» 180
à ceux des autres cantons	» 80

Art. 5.

La liquidation des pensions des juges de paix se fera sur le pied des traitements fixés par la présente loi.

Pour la liquidation de la pension des greffiers, le casuel sera évalué au quart du traitement normal.

Art. 6.

Il est alloué aux officiers du ministère public près les tribunaux de simple police, des frais de bureau à fixer par le Gouvernement suivant l'importance des services respectifs.

La somme totale des indemnités ne pourra pas dépasser 3500 fr. par an.

Art. 7.

Sont abrogées toutes les dispositions législatives contraires à la présente loi, qui sera exécutoire à partir du 1^{er} janvier 1874.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der Geistlichkeit.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1874 ab sind die Gehälter der Geistlichkeit festgesetzt, wie folgt :

Bischof	Fr. 7000
1. Secretär des Bisthums	" 2500
2. id. id.	" 1700
Dechanten 1. Classe	" 2000
id. 2. Classe und Pfarrer von Heil-Frauen zu Luxemburg	" 1500
Desservanten in den Unterstädten und in der Vorstadt von Luxemburg	" 1250
Anderer Desservanten	" 1000
Vicars in den Pfarreien zu St. Michel, St. Johann, St. Mathäus und St. Kune- gundis zu Luxemburg	" 850
Anderer Vicars und Capläne	" 700
Die 75 ältesten Desservanten oder Vicars, im Dienst oder pensionirt, erhalten jeder eine Zu- lage von 100 Franken.	

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegeben den 17. Mai 1874.

Für den König Großherzog :
Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements des membres du clergé.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1874, les traitements des membres du clergé sont fixés de la manière suivante :

Evêque	fr. 7000
Premier secrétaire de l'évêché	» 2500
Second id. id.	» 1700
Curés de 1 ^{re} classe	» 2000
id. de 2 ^e classe et curé de Notre- Dame à Luxembourg	» 1500
Desservant dans une des villes basses et dans le faubourg de Luxembourg	» 1250
Autres desservants	» 1000
Vicaires dans les paroisses de St.- Michel, de St.-Jean, de St.-Mathieu et de Ste.-Cunégonde à Luxembourg	» 850
Autres vicaires et chapelains	» 700

Les 75 desservants ou vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, jouissent chacun d'un supplément de 100 fr.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv', HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Lehrpersonalis am Seminar.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *rc., rc., rc.*;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1874 ab sind die Gehälter der Mitglieder des Lehrer-Personals am Seminar festgesetzt, wie folgt:

Director, nebst Wohnung. Fr. 2600
Professoren, id. " 2200

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel enseignant du Séminaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1874, les traitements des membres du corps enseignant du Séminaire sont fixés de la manière suivante:

Directeur, outre le logement fr. 2600
Professeurs, id. " 2200

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv', HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über das Gehalt des Rabbiners.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *rc., rc., rc.*;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Loi du 17 mai 1874 sur le traitement du rabbin.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1874 ab ist das Gehalt des Rabbiners auf 2600 Franken festgesetzt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Seinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der Offiziere des Luxemburger Jäger-Corps und der Gendarmerie.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die Gehälter der Offiziere des Luxemburger Jäger-Bataillons und des Gendarmerie-Corps sind festgestellt, wie folgt :

Major-Commandant . . .	Fr. 5300 bis 5700
Hauptmann	„ 3400 — 3800
Ober-Lieutenant	„ 2600 — 3000
Lieutenant	„ 2100 — 2500

Art. 2.

Nach jeder zweijährigen zur Zufriedenheit bestandenen Dienstperiode im nämlichen Grade können diese Offiziere eine dem Fünftel des zwischen dem Minimum und Maximum bestehenden Unterschiedes gleichkommende Gehaltszulage erhalten.

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1874, le traitement du rabbin est fixé à 2600 fr.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,
Président du Govt',
L.-J.-E. SERVAIS.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements des officiers du bataillon des chasseurs luxembourgeois et du corps de la gendarmerie.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Les traitements des officiers du bataillon des chasseurs luxembourgeois et du corps de la gendarmerie sont fixés comme suit :

Major-commandant	fr. 5300 à 5700
Capitaine	„ 3400—3800
Lieutenant en 1 ^{er}	„ 2600—3000
Lieutenant	„ 2100—2500

Art. 2.

Après chaque période de deux années de services rendus d'une manière satisfaisante dans le même grade, ces officiers peuvent obtenir une majoration de traitement équivalant au cinquième de la différence entre le minimum et le maximum

Zur Erlangung der Zulage zählen die vor Verkündung dieses Gesetzes im nämlichen Grade verbrachten Dienstjahre.

Art. 3.

Der Art. 2 des Gesetzes vom 21. März 1872 über das Gehalt der Offiziere ist abgeschafft.

Die übrigen Bestimmungen benannten Gesetzes sind beibehalten, in so weit sie nicht den bestehenden Bestimmungen zuwider sind.

Art. 4.

Gegenwärtiges Gesetz tritt vom 1. Januar 1874 an in Wirksamkeit.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:

Der Staatsminister, Dessen Statthalter
 Präsident der Regierung, im Großherzogthum,
 L. J. E. Servais. Heinrich,
 Prinz der Niederlande.

ainsi fixés. Les années passées dans le même grade avant la promulgation de la présente loi comptent pour l'obtention de la majoration.

Art. 3.

L'art. 2 de la loi du 21 mars 1872 sur le traitement des officiers est abrogé.

Les autres dispositions de la dite loi sont maintenues en tant qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions qui précèdent.

Art. 4.

La présente loi entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1874.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
 dans le Grand-Duché,
 HENRI,
 Le Ministre d'Etat, PRINCE DES PAYS-BAS.
 Président du Gouv',
 L. J. E. SERVAIS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Personals der Rechnungskammer.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1874 ab sind die Gehälter der Mitglieder und des Personals der Rechnungskammer festgesetzt, wie folgt:

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de la Chambre des comptes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1874, les traitements des membres et du personnel de la Chambre des comptes sont fixés de la manière suivante:

Präsident Fr. 5700 bis 6100
Räthe „ 4000 — 4400
Secretär „ 3400 — 3700
Revisor und Controleure „ 2600 — 2900

Président fr. 5700 à 6100
Conseillers » 4000—4400
Secrétaire » 3400—3700
Réviseur et contrôleurs » 2600—2900

Die Commis 1., 2. und 3. Classe sind, bezüglich des Gehaltes, den Regierungs-Commis derselben Grade gleichgestellt.

Les commis de 1^{re}, 2^e et 3^e classe sont assimilés, sous le rapport des traitements, aux commis des grades similaires des bureaux du Gouvernement.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingebracht werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Haag den 17. Mai 1874.

La Haye, le 17 mai 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, **H. A. RICH,**
W. v. R ö b e. Prinz der Niederlande.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, **HENRI,**
V. DE ROEBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der Beamten der Staats-Hauptcasse.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de la Recette générale.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'Etat du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Haben verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Das Gehalt des General-Einnehmers ist auf 5600 bis 6000 Franken;

Le traitement du receveur général est fixé de fr. 5600 à 6000;

dasjenige des Archivars auf 2600 bis 2900 Franken festgesetzt.

celui de l'archiviste de fr. 2600 à 2900.

Art. 2.

Art. 2.

Der General-Einnehmer erhält zur Befoldung seines Cassiers eine Vergütung von 2700 bis 3000 Franken.

Le receveur général touchera pour la rétribution de son caissier une indemnité de fr. 2700 à 3000.

Art. 3.

Ein jährliches Aversum von 1400 Franken ist dem General-Einnehmer für alle Bureau-, Wohnungs- und Dienstkosten, sowie zur Befolgung eines Buchhalters gewährt.

Art. 4.

Diese Bestimmungen treten mit dem 1. Januar 1874 in Wirksamkeit.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog: Dessen Statthalter im Großherzogthum, Heinrich, Prinz der Niederlande.	Der General-Director der Finanzen, W. v. Röbbel.
--	--

Art. 3.

Une indemnité fixe annuelle de fr. 1400 est accordée au receveur général pour toutes les dépenses de bureau, de logement et de service, y compris les émoluments d'un teneur de livres.

Art. 4.

Ces dispositions produisent leur effet à partir du 1^{er} janvier 1874.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc: Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché, HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.	Le Directeur-général des finances, V. DE ROËBÉ.
---	---

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Personals der Steuer-, Accisen- und Cataster-Verwaltung.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
 Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;
 Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Gehalt des Directors der Steuer- und Accisen-Verwaltung ist auf 5600 bis 6000 Fr. festgesetzt.

Art. 2.

Die Gehälter der Controleure sind folgendermaßen geregelt:

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de l'administration des contributions, des accises et du cadastre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;
 De l'assentiment de la Chambre des députés;
 Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le traitement du directeur des contributions et des accises est fixé de fr. 5600 à 6000.

Art. 2.

Les traitements des contrôleurs sont réglés ainsi qu'il suit:

Controleure 1. Classe . . Fr. 3900 bis 4200
id. 2. Classe . . „ 3500 — 3800

Die Zahl der Controleure ist auf 5 festgesetzt; diejenige der Controleure 1. Classe darf 3 nicht übersteigen.

Diese Gehälter begreifen die Bureau- und Verifications-Reisefkosten, sowie die Zulage für die Streitsachen, womit die Controleure betraut werden können.

Art. 3.

Es wird jährlich ins Budget ein Credit zur Vertheilung unter die Controleure als Vergütung für die Reisen eingetragen, wozu dieselben wegen der Steueranlage, des Catasters der neuen Gebäulichkeiten und der Accisen verpflichtet sind.

Die Vertheilung dieser Summe findet nach einem von Uns festzusetzenden Reglemente statt.

Art. 4.

Die Gehälter der Einnahmer werden, je nach dem Betrage der Einnahme und den Schwierigkeiten in der Führung der Büreaus und mit Rücksicht auf die mit den Einnahmen verbundenen Nebenvortheile festgesetzt, und zwar:

auf Fr. 3700 bis 4000
" 3400 — 3700
" 3100 — 3400
" 2900 — 3100
" 2700 — 2900
" 2500 — 2700
" 2300 — 2500
" 2100 — 2300
" 1900 — 2100

Ein Königl. = Großh. Beschluß bezeichnet die Einnahme-Büreaus, welchen diese Gehälter zuerkannt werden, ohne daß in jeder der drei ersten Classen mehr als 1 Titular, und in jeder der drei folgenden Classen mehr als 2 Titulare sein dürfen, dies unbeschadet der erworbenen Rechte.

Die jetzige Zahl der Einnahme-Büreaus wird, nach Maßgabe der eintretenden Vacanzen, auf 18 herabgesetzt.

Contrôleurs de 1^{re} classe. . fr. 3900 à 4200
id. de 2^e classe . . » 3500—3800

Le nombre des contrôleurs est fixé à 5; celui des contrôleurs de 1^{re} classe ne peut dépasser 3.

Ces traitements comprennent les frais de bureau et de tournées de vérification, ainsi que le supplément pour les affaires contentieuses dont les contrôleurs peuvent être chargés.

Art. 3.

Il est annuellement porté au budget un crédit destiné à être réparti entre les contrôleurs à titre d'indemnité du chef des déplacements auxquels ils sont assujettis pour l'assiette des impôts, le cadastre des constructions nouvelles et les acises.

La répartition de cette somme se fera conformément à un règlement à arrêter par Nous.

Art. 4.

Les traitements des receveurs sont fixés suivant l'importance des recettes et la difficulté de gestion des bureaux, et eu égard aux avantages accessoires attachés aux recettes; ils sont

de fr. 3700 à 4000
» 3400—3700
» 3100—3400
» 2900—3100
» 2700—2900
» 2500—2700
» 2300—2500
» 2100—2300
» 1900—2100

Un arrêté royal grand-ducal désignera les bureaux de recette auxquels ces traitements seront respectivement attribués, sans qu'il puisse y avoir plus de 1 titulaire dans chacune des trois premières classes et plus de 2 dans chacune des trois classes suivantes, sans préjudice aux droits acquis.

Le nombre actuel des recettes sera réduit à 18, au fur et à mesure des vacances qui se produiront.

Sobald diese Zahl erreicht ist, werden die beiden letzten Classen aufgehoben, und es dürfen je 1 Titular in der 1., 2 in jeder der zwei folgenden, und 3 in der 4. Classe sein; die 10 andern werden in die drei übrigen Classen gemäß den in obigem § 1 vorgeschriebenen Bestimmungen eingereiht werden.

Art. 5.

Der erste Commis, Bureau-Chef der Direction, bezieht ein Gehalt von 2800 bis 3100 Fr., ohne irgend welche Vergütungszulage erhalten zu können. — Er kann, nach fünfjährigem Dienste in der Steuerverwaltung, zum Controleur 2. Classe ernannt werden und bezieht in diesem Falle das mit letztem Grade verbundene Gehalt; doch darf dieses Gehalt dasjenige eines Bureauchefs der Regierung nicht übersteigen.

Art. 6.

Die Commis der Direction sind bezüglich des Gehaltes denjenigen der gleichen Grade an der Regierung gleichgestellt.

Die Zahl der Directions-Commis darf 3 nicht übersteigen; es gibt nur 1 Commis erster Classe.

Art. 7.

Den Supernumeraren darf eine Vergütung, welche vom General-Director der Finanzen festgesetzt und 1200 Fr. nicht übersteigen wird, bewilligt werden. Diese Vergütung kann nach drei Jahren guter Dienste in Gehalt umgewandelt werden.

Die Zahl der Supernumerare wird 2 nicht übersteigen.

Art. 8.

Die Commis und Supernumerare, welche in den Fall kommen einen Controleur oder einen Einnehmer zeitweilig zu ersetzen, beziehen:

1° wenn der Titular krank oder mit Urlaub abwesend ist, eine Vergütung zu Last der Staatscasse, welche jedesmal durch den General-Director der Finanzen festzusetzen ist;

2° bei Erledigung der Stelle, den Gesamtbe-

Dès que ce nombre sera atteint, les deux dernières classes seront supprimées, et il pourra y avoir 1 titulaire dans la 1^{re} classe, 2 dans chacune des deux classes suivantes, et 3 dans la 4^e; les 10 autres seront rangés dans les trois classes restantes, suivant les règles tracées au § 1^{er} ci-dessus.

Art. 5.

Le premier commis, chef de bureau de la Direction, jouira d'un traitement de 2800 à 3100 fr., sans qu'il puisse toucher aucune indemnité supplémentaire. — Il pourra, après cinq années de service dans l'administration des contributions, être nommé contrôleur de 2^e classe, et jouira dans ce cas du traitement attaché à ce grade, sans que ce traitement puisse dépasser celui de chef de bureau du Gouvernement.

Art. 6.

Les commis de la Direction sont assimilés sous le rapport du traitement à ceux des grades similaires des bureaux du Gouvernement.

Le nombre des commis de la Direction ne peut dépasser 3; il n'y a que 1 commis de 1^{re} classe.

Art. 7.

Il peut être alloué aux surnuméraires une indemnité qui est fixée par le Directeur général des finances, sans pouvoir excéder 1200 fr. Cette indemnité peut être convertie en traitement après trois ans de bons services.

Le nombre des surnuméraires ne peut excéder 2.

Art. 8.

Les commis et les surnuméraires qui sont dans le cas de remplacer temporairement un contrôleur ou un receveur, toucheront:

1° lorsque le titulaire est malade ou absent avec congé, une indemnité à charge du Trésor, à fixer chaque fois par le Directeur général des finances;

2° lorsque la place est vacante, la totalité du

trag des mit der genannten Stelle verbundenen Minimalgehaltes, in diesem Falle jedoch mit Verlust, für die Dauer der Führung, des Gehaltes oder der Vergütung, welche der Stellvertreter in seiner Eigenschaft als Commis oder Supernumerar bezieht.

Art. 9.

Die Accisen- und Steuercommis sind in 3 Classen eingetheilt.

Die Gesamtzahl dieser Commis wird 27 nicht übersteigen, diejenige der Commis 1. Classe darf 9, die der beiden ersten Classen zusammen 18 nicht übersteigen.

Ihre Gehälter sind folgendermaßen festgesetzt:

Commis 1. Classe . . .	Fr. 1800 bis 2000
id. 2. Classe . . .	„ 1550 — 1750
id. 3. Classe . . .	„ 1300 — 1500

Die Commis-Dienstchefs erhalten eine Vergütung von 50 Franken zu Büroaufkosten.

Die zu Luxemburg residirenden Commis, der Dienstchef mit einbegriffen, können eine Gehaltszulage von 50 bis 100 Fr. erhalten.

Die Commis der Wandersection beziehen für diesen Dienst eine Zulage von 50 bis 100 Fr., außer den durch den Tarif festgesetzten Reisekosten. Die Zulage des Chefs der Wandersection kann, nach fünfjährigem Dienste als Commis 1. Classe, wovon wenigstens zwei in der Wandersection, auf 200 Fr. festgesetzt werden.

Art. 10.

Der jetzige Reichmeister bezieht ein persönliches Gehalt von 2300 bis 2600 Franken.

Die Vergütung für Reisekosten wird durch den General-Director der Finanzen festgesetzt.

Art. 11.

Das Gehalt des Obergeometers des Catasters ist auf 4000 bis 4400 Franken festgesetzt.

Art. 12.

Das Gehalt des Geometer-Verificators, Bü-

traitement minimum affecté à la dite place, avec perte, dans ce cas, pour la durée de la gestion, du traitement ou le l'indemnité dont l'intérimaire pourrait jouir en sa qualité de commis ou de surnuméraire.

Art. 9.

Les commis des accises et des contributions sont divisés en trois classes.

Le nombre total des commis ne peut excéder 27; celui des commis de 1^{re} classe ne peut dépasser 9; celui des commis des deux premières classes ensemble ne peut dépasser 18.

Leurs traitements sont fixés ainsi qu'il suit :

Commis de 1 ^{re} classe . . .	fr. 1800 à 2000
id. de 2 ^e id.	» 1550—1750
id. de 3 ^e id.	» 1300—1500

Les commis chefs de service reçoivent une indemnité de 50 fr. pour frais de bureau.

Les commis de résidence à Luxembourg, y compris le chef de service, peuvent recevoir un supplément de traitement de 50 à 100 fr.

Les commis de la brigade ambulante touchent pour ce service un supplément de 50 à 100 fr. outre les frais de déplacement fixés par le tarif. Le supplément du chef de la brigade ambulante, lorsqu'il a cinq ans de grade comme commis de 1^{re} classe, dont au moins deux dans la brigade ambulante, pourra être porté à 200 fr.

Art. 10.

Le vérificateur actuel des poids et mesures jouira d'un traitement personnel de 2300 à 2600 francs.

L'indemnité des frais de tournée est fixée par le Directeur général.

Art. 11.

Le traitement du géomètre en chef du cadastre est fixé de 4000 à 4400 fr.

Art. 12.

Le traitement du géomètre-vérificateur, chef

reauchef des Catasters, ist auf 2800 bis 3100 Franken festgesetzt.

Art. 13.

Die Geometer beziehen fixe Gehälter von 1400 bis 1600 Fr. Sie erhalten außerdem eine Vergütung von 38 Centimen von der Parcellen für ihre Arbeiten in den Cantonen Diekirch, Wiltz und Clerf, sowie in den Gemeinden Vichten, Grosbous, Folschette, Perel, Arsdorf, Bondorf, Wahl, Junglinster, Luxemburg, Eich, Hollerich, Bech, Waldbillig, Böwingen, Tüntingen, Hobscheid und Simmern; und von 33 Centimen von der Parcellen für ihre Arbeiten in den andern Cantonen und Gemeinden. Sie beziehen als Reisekosten eine Vergütung von 30 Franken für jede umgeschriebene Gemeinde.

Die Pensionen der Geometer und die zu erleidenden Abzüge werden auf Grundlage ihres fixen Gehaltes und einer auf 1200 Fr. jährlich geschätzten veränderlichen Vergütung bewirkt.

Die Zahl der Geometer ist auf ein Maximum von 10 festgesetzt.

Art. 14.

Die Commis des Catasters sind in drei Classen eingetheilt; ihre Zahl wird 7 nicht übersteigen und wird bei der ersten Vacanz auf 6 herabgesetzt. Die Zahl der Commis 1. Classe ist auf ein Maximum von 2, diejenige der Commis 2. Classe auf 3 und respective 2 festgesetzt.

Nöthigenfalls können im Cataster-Büreau zeitweilige Gehülfen angestellt werden, deren Arbeiten vermittels einer durch den General-Director festzusetzenden Vergütung bezahlt werden.

Die Cataster-Commis sind, bezüglich des Gehaltes, den Commis der Regierungs-Büreau gleichgestellt.

Art. 15.

Den Cataster-Supernumeraren kann eine Vergütung, welche 1200 Fr. nicht übersteigen darf, bewilligt werden. Diese Vergütung kann nach 3 Jahren guter Dienste in Gehalt umgewandelt werden.

de bureau du cadastre est fixé de 2800 à 3100 fr.

Art. 13.

Les géomètres jouissent de traitements fixes de 1400 à 1600 fr. Ils sont en outre rétribués à raison de 38 centimes par parcelle pour les travaux qu'ils effectuent dans les cantons de Diekirch, de Wiltz et de Clerf, et dans les communes de Vichten, Grosbous, Folschette, Perlé, Arsdorf, Bigonville, Wahl, Junglinster, Luxembourg, Eich, Hollerich, Bech, Waldbillig, Bœvange, Tüntingen, Hobscheid et Septfontaines; ils sont rétribués à raison de 33 centimes par parcelle pour leurs travaux dans les autres cantons et communes. Il leur sera payé pour déplacement la somme de 30 fr. par commune mutée.

Les pensions des géomètres et les retenues qu'ils ont à subir sont réglées sur la base de leur traitement fixe et d'une indemnité variable évaluée à 1200 fr. par an.

Le nombre des géomètres est fixé à un maximum de 10.

Art. 14.

Les commis du cadastre sont divisés en trois classes; leur nombre ne peut excéder 7. Il sera réduit à 6 à la première vacance. Le nombre maximum des commis de 1^{re} classe est fixé à 2, celui des commis de 2^e classe à 3 et respectivement à 2.

En cas de nécessité il pourra être attaché au bureau du cadastre des employés temporaires, dont les travaux seront rétribués moyennant une indemnité à fixer par le Directeur général.

Les commis du cadastre sont assimilés, sous le rapport du traitement, à ceux des bureaux du Gouvernement.

Art. 15.

Il peut être accordé aux surnuméraires du cadastre une indemnité qui ne dépassera pas 1200 fr. Cette indemnité pourra être convertie en traitement après trois ans de bons services.

Die Zahl der Supernumerare darf 4 nicht übersteigen.

Wenn die Supernumerare mit Mutations-Arbeiten der Geometer beauftragt sind, so beziehen sie die den Lehrern zuständigen veränderlichen Vergütungen.

Die gewöhnlichen Abzüge und die Pensionen werden auf Grundlage des fixen Gehaltes und des Betrages der veränderlichen Vergütungen bei Auszahlung ihrer jährlichen Abrechnung berechnet.

Art. 16.

Die Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes treten vom 1. Januar 1874 ab in Wirksamkeit.

⁂ Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog :

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Röbe.

Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Personals der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die Gehälter der Beamten der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung sind festgesetzt, wie folgt

I.

Le nombre des surnuméraires ne peut excéder 4.

Lorsque des surnuméraires sont chargés de travaux de mutations incombant aux géomètres, ils jouissent des indemnités variables accordées à ces derniers.

La retenue ordinaire et la pension sont calculées sur la base du traitement fixe et sur le montant des indemnités variables, au moment de la liquidation de leur décompte annuel.

Art. 16.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1874.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEDÉ.

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Les traitements des fonctionnaires et employés de l'administration de l'enregistrement sont fixés comme suit :

Director	Fr. 5600 bis 6000
Inspector	" 4300 — 4700
Verificator 1. Classe	" 3900 — 4200
id. 2. Classe	" 3500 — 3800
Erster Commis der Direction. „	2800 — 3100

Directeur	fr. 5600 à 6000
Inspecteur	» 4300—4700
Vérificateur de 1 ^{re} classe.	» 3900—4200
id. de 2 ^e classe	» 3500—3800
Premier commis de la direc- tion	» 2800—3100

Die beiden jetzt fungirenden Verificatoren gehören in die 1. Classe.

Les deux vérificateurs actuellement en fonctions sont rangés dans la 1^{re} classe.

Der 1. Commis der Direction kann, nach volendetem fünften Dienstjahre in der Einregistrierungs-Verwaltung, zum Verificator 2. Classe ernannt werden, doch darf dessen Gehalt dasjenige eines Bureau-Chefs der Regierung nicht übersteigen.

Le premier commis de la Direction, après cinq années de service dans l'administration de l'enregistrement, pourra être nommé vérificateur de 2^e classe, sans que son traitement puisse excéder celui de chef de bureau du Gouvernement.

Art. 2.

Art. 2.

Die Reisevergütungen der Inspectoren und Verificatoren werden durch die Regierung in den Grenzen eines jährlich ins Budget eingetragenen Credits geregelt.

Les indemnités de déplacement des inspecteurs et des vérificateurs sont réglées par le Gouvernement dans les limites d'un crédit porté annuellement au budget.

Art. 3.

Art. 3.

Die Remisen der Einregistrierungs-Einnehmer sind für die gewöhnlichen Einnahmen folgendermaßen festgestellt:

Les remises des receveurs de l'enregistrement pour les recettes ordinaires sont fixées comme suit:

Von den ersten.	Fr. 42,500	6 pCt.
Von den folgenden „	42,500	3 „
Von den folgenden „	85,000	2 „
Vom Rest.		1 „

Sur les premiers 42,500 fr.	6 pCt.
Sur les 42,500 fr. suivants	3 »
Sur les 85,000 fr. suivants	2 »
Sur le surplus	1 »

Die Remisen von den außergewöhnlichen Einnahmen werden durch Königl.-Großh. Beschluß bestimmt.

Les remises pour les recettes extraordinaires seront fixées par arrêté royal grand-ducal.

Die durch den Beschluß vom 17. Januar 1862 den Einnehmern gewährte Remisen-Zulage von 200 Fr. ist beibehalten.

Le supplément de remises de 200 fr. accordé aux receveurs par l'arrêté du 17 janvier 1862 est maintenu.

Die Bestimmungen des Königl.-Großh. Beschlusses vom 4. Februar 1864 sind aufgehoben und durch folgende ersetzt:

Les dispositions de l'arrêté royal grand-ducal du 4 février 1864 sont abrogées et remplacées par les suivantes:

Nach jeder zweijährigen Periode guter und getreuer, durch eine Berathung der Regierung anerkannten Dienste in demselben Einnahmehureau können die Einregistrierungs- und Domänen-Einnehmer als Gehaltszulage eine fixe Summe von

Après chaque période de deux années de bons et loyaux services dans le même bureau, constatés par une délibération du Gouvernement, les receveurs de l'enregistrement et des domaines peuvent obtenir à titre de majoration de traitement une

60 Franken erhalten, ohne daß diese Zulage 300 Franken übersteigen darf.

Im Falle der Versetzung von einem Bureau nach einem andern ist das Bureau, dessen durchschnittliche Remisen im Augenblick der Versetzung die Durchschnittsremisen des vorigen Büreaus nicht um 350 Franken übersteigen, einem Bureau des nämlichen Ranges gleichgestellt.

Zur Anwendung des Art. 3 der Hauptbestimmungen über die Gehälter zählen den auf eine Anstellung mit festem Gehalte promovirten Einnehmern die zuletzt als Vorsteher eines Einnahme-Büreaus geleisteten Dienste, insofern das feste Gehalt die durchschnittlichen Remisen nicht um 350 Fr. übersteigt.

Die von einem Einnahmer in demselben Amte oder in demselben Rang vor der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes verbrachten Dienstjahre zählen für die Erhaltung der Zulage.

Dieselben Bestimmungen gelten im Falle der Ernennung eines Beamten mit festem Gehalte zu einem Einnahme-Bureau, dessen Durchschnittsremisen das vorige Gehalt nicht um 350 Fr. übersteigen.

Behufs Anwendung der vorhergehenden Bestimmungen werden die Durchschnittsremisen nach den fünf der Versetzung vorangehenden Jahren berechnet.

Das Minimum der Remisen der Einnahmer ist auf 2500 Fr. festgesetzt.

Art. 4.

Das Gehalt des jetzigen Controleur-Stempelbewahrsers ist auf 2600 bis 2900 Fr. festgesetzt und begreift die Vergütung für die Aufsicht und die Aufbewahrung der Post- und Telegraphen-Marken.

Der zweite Commis der Direction kann von der Regierung einem Commis 2. oder 1. Classe, und der Stempeler einem Commis 3. oder 2. Classe gleichgestellt werden.

Art. 5.

Den Supernumeraren kann eine Vergütung

somme fixe de 60 fr., sans que ce supplément puisse dépasser 300 fr.

Est assimilé à un bureau du même grade, en cas de changement d'un bureau à un autre, le bureau dont la moyenne des remises, au moment de la mutation, ne dépasse pas de 350 fr. la moyenne des remises du bureau précédent.

Compteront, pour l'application de l'art. 3 des dispositions générales sur les traitements, aux receveurs nommés à un emploi rémunéré à traitement fixe, les services rendus, en dernier lieu, comme préposé à un bureau de recettes, si le traitement fixe n'est pas supérieur de 350 fr. à la moyenne des remises.

Les années passées dans les mêmes fonctions ou dans le même grade par un receveur avant la promulgation de la présente loi comptent pour l'obtention de la majoration.

Il en sera de même dans le cas de nomination d'un fonctionnaire à traitement fixe à un bureau de recette dont la moyenne des remises ne dépasse pas de 350 fr. le traitement antérieur.

La moyenne des remises, pour l'application des dispositions qui précèdent, est établie sur les cinq années qui ont précédé celle de la mutation.

Le minimum des remises des receveurs est fixé à 2500 fr.

Art. 4.

Le traitement du contrôleur garde-magasin actuel du timbre est fixé de 2600 à 2900 fr. et comprend l'indemnité pour la garde et la surveillance des timbres-poste et télégraphiques.

Le second commis de la Direction peut être assimilé par le Gouvernement à un commis de 2^e ou de 1^{re} classe, et le timbreur à un commis de 3^e ou de 2^e classe.

Art. 5.

Il peut être alloué aux surnuméraires une

bewilligt werden, welche vom General-Director festgesetzt wird, aber 1200 Fr. nicht übersteigen darf. Diese Vergütung kann nach drei Jahren guter Dienste in Gehalt umgewandelt werden.

Die Regierung bestimmt die Zahl der Supernumerare gemäß den Anforderungen des Dienstes.

Art. 6.

Die zeitweilige zur Führung eines Einnahme-Büreaus herangezogenen Supernumerare beziehen :

1° wenn sie einen kranken oder mit Urlaub abwesenden Einnahmer ersetzen, eine Vergütung zu Last des Staatschatzes, welche jedesmal durch den General-Director der Finanzen festgesetzt wird;

2° bei Erledigung der Einnahmestelle, den Gesamtbetrag der mit dem Bureau verbundenen Remisen und Einkünfte; in diesem Falle jedoch mit Verlust, für die Dauer der Führung, der Vergütung oder des Gehaltes, welche der interimistische Einnahmer in seiner Eigenschaft als Supernumerar etwa bezieht.

Art. 7.

Es werden Domänen-Auffeher bestellt, deren Zahl 2 nicht übersteigen darf.

Dieselben sind unmittelbar unter die Aufsicht des Domänen-Einnahmers gestellt und speziell mit der Bewachung und der Polizei der Staats-Domänen beauftragt.

Die Auffeher werden vom General-Director der Finanzen ernannt.

Vor ihrem Dienstantritt leisten sie den Diensteid vor dem Bezirksgerichte zu Luxemburg.

Die Auffeher haben die Eigenschaft von gerichtlichen Polizei-Agenten.

Dieselben beziehen ein Gehalt, welches von der Regierung bestimmt wird, 1200 Fr. aber nicht übersteigen darf.

Art. 8.

Gegenwärtiges Gesetz tritt vom 1. Januar 1874 ab in Wirksamkeit.

indemnité qui est fixée par le Directeur général, sans pouvoir dépasser 1200 fr. Cette indemnité pourra être convertie en traitement après trois années de bons services.

Le Gouvernement fixera le nombre des surnuméraires suivant les exigences du service.

Art. 6.

Les surnuméraires appelés temporairement à la gestion d'un bureau toucheront :

1° lorsqu'ils remplacent le receveur malade ou absent avec congé, une indemnité à charge du Trésor à fixer chaque fois par le Directeur général des finances;

2° lorsque le bureau est vacant, la totalité des remises et émoluments attachés au bureau, avec perte, dans ce cas, pour la durée de la gestion, de l'indemnité ou du traitement dont l'intérimaire pourrait jouir en sa qualité de surnuméraire.

Art. 7.

Il y aura des gardes des domaines, dont le nombre ne peut pas dépasser 2.

Ils sont placés sous l'autorité immédiate du receveur des domaines et chargés spécialement de la surveillance et de la police des domaines de l'État.

Les gardes sont nommés par le Directeur général des finances.

Avant d'entrer en fonctions, ils prêteront serment devant le tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Les gardes ont la qualité d'agent de police judiciaire.

Ils jouissent d'un traitement qui est fixé par le Gouvernement, sans pouvoir dépasser 1200 fr.

Art. 8.

La présente loi entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1874.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
B. v. Nöbe.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
des finances,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général
des finances,
V. DE ROEBÉ.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der Sparcassen-Beamten.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1874 ab sind die Gehälter der Beamten der Sparcasse festgesetzt, wie folgt:

Rechnungsagent Fr. 2700 bis 3000
Controleur „ 2100 — 2400

In Betreff des Gehaltes ist der Cancellist einem Regierungs-Commis 3. Classe gleichgestellt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
B. v. Nöbe.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de la Caisse d'épargne.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1874, les traitements des fonctionnaires de la Caisse d'épargne sont fixés comme suit:

Agent comptable fr. 2700 à 3000
Contrôleur „ 2100 à 2400

L'expéditionnaire est assimilé, sous le rapport du traitement, à un commis de 3^e classe des bureaux du Gouvernement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
des finances,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général
des finances,
V. DE ROEBÉ.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Reorganisation der Bauverwaltung.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Saben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die Bauverwaltung ist, unter der Autorität des General-Directors des Departements der öffentlichen Bauten, mit den Arbeiten des Staates und mit den Arbeiten der Gemeinden beauftragt.

Art. 2.

§ 1. — Die Staats-Arbeiten begreifen :

1° die Anfertigung von Entwürfen, den Bau und den Unterhalt der Straßen und öffentlichen Gebäude ;

2° die Verbesserung und den Unterhalt der schiffbaren Flüsse ;

3° die Beaufsichtigung der concedirten Eisenbahnen und die durch die Regierung angeordneten Studien von Eisenbahnen ;

4° die Beaufsichtigung der Dampf-Maschinen und der auf Wasserläufen angelegten Werke ;

5° Die Ermächtigungen in Sachen der Straßen-Polizei ;

6° das General-Nivellement des Großherzogthums, und

7° eventuell die Bergwerke und Erzgruben.

§ 2. — Die Gemeinde-Bauten begreifen :

1° die Anfertigung von Entwürfen, den Bau und den Unterhalt der Gemeinde- und Feldwege, sowie eventuell der Communal-Gebäude ;

2° die Anfertigung von General-Plänen zur Abgrenzung der Gemeinde-Wege ;

Loi du 17 mai 1874 sur la réorganisation de l'administration des travaux publics.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

L'administration des travaux publics est chargée, sous l'autorité du Directeur général du département des travaux publics, des travaux de l'État et des travaux des communes.

Art. 2.

§ 1. — Les travaux de l'État comprennent :

1° la confection des projets, la construction et l'entretien des routes et des bâtiments publics ;

2° l'amélioration et l'entretien des rivières navigables ;

3° le contrôle des chemins de fer concédés et l'étude des chemins de fer ordonnée par le Gouvernement ;

4° la surveillance des machines à vapeur et des usines établies sur les cours d'eau ;

5° les permissions de grande voirie ;

6° le nivellement général du Grand-Duché, et

7° éventuellement les mines et minières.

§ 2. — Les travaux des communes comprennent :

1° la confection des projets, la construction et l'entretien des chemins vicinaux et d'exploitation, ainsi qu'éventuellement des bâtiments communaux ;

2° la confection des plans généraux délimitatifs de la voirie vicinale ;

3° die Anfertigung von General-Bewässerungs- und Drainirungs-Plänen ;

4° die Beaufichtigung, den Unterhalt und das Reinigen der Flüsse und Bäche ;

5° die im Interesse der öffentlichen Gesundheit auszuführenden Arbeiten ;

6° die Ermächtigungen in Sachen der Wege-Polizei.

Art. 3.

Die Bauverwaltung besteht aus :

- 1 Ober-Ingenieur,
- 2 Bezirks-Ingenieuren,
- 10 Conducteuren,
- 13 Hilfs-Conducteuren,
- 1 Staats-Architekten und
- 1 Districts-Architekten.

Die Conducteure sind in drei Classen eingetheilt ; in jeder der zwei ersten Classen können nur 3 Conducteure sein.

Art. 4.

Der Ober-Ingenieur, die Bezirks-Ingenieure, die Conducteure, der Staats-Architekt und der Districts-Architekt werden durch Uns ernannt.

Der General-Director ernennt die Hilfs-Conducteure.

Art. 5.

Der Ober-Ingenieur ist der General-Direction der öffentlichen Bauten beigegeben. Seine Büreau befinden sich in Luxemburg und zwar vorzugsweise im Regierungsgebäude ; die Beamten der Büreau der General-Direction stehen zu seiner Verfügung.

Bei Erledigung einer Stelle wird das Personal des Büreau der General-Direction durch einen außerhalb der unter Art. 3 dieses Gesetzes vorgesehenen Zahl von Beamten zu ernennenden Conducteur oder Hilfs-Conducteur vervollständigt.

Art. 6.

Einer der Bezirks-Ingenieure hat seinen Amtssitz zu Luxemburg, der andere zu Diekirch.

3° celle des plans généraux d'irrigation et de drainage ;

4° la surveillance, l'entretien et le curage des rivières et ruisseaux ;

5° les travaux à exécuter dans l'intérêt de l'hygiène publique ;

6° les permissions de petite voirie.

Art. 3.

L'administration des travaux publics est composée :

- de 1 ingénieur en chef,
- 2 ingénieurs d'arrondissement,
- 10 conducteurs,
- 13 conducteurs auxiliaires,
- 1 architecte de l'État, et
- 1 architecte de district.

Les conducteurs sont divisés en trois classes ; il ne pourra y avoir que 3 conducteurs de chacune des deux premières classes.

Art. 4.

L'ingénieur en chef, les ingénieurs d'arrondissement, les conducteurs, l'architecte de l'État et l'architecte de district sont nommés par Nous.

Le Directeur général nomme les conducteurs auxiliaires.

Art. 5.

L'ingénieur en chef est attaché à la direction générale des travaux publics. Ses bureaux sont établis à Luxembourg, et de préférence à l'hôtel de Gouvernement ; il aura à sa disposition les employés des bureaux de la direction générale.

En cas de vacance d'un emploi, le personnel des bureaux de la direction générale des travaux publics sera complété par un conducteur ou un conducteur auxiliaire à nommer en sus du nombre d'agents prévus à l'art. 3 de la présente loi.

Art. 6.

L'un des ingénieurs d'arrondissement résidera à Luxembourg et l'autre à Diekirch.

Art. 7.

Der Bezirk Luxemburg umfaßt die Cantone Luxemburg, Esch an der Alzette, Mersch, Grevenmacher, Remich und Capellen.

Der Bezirk Diekirch umfaßt die Cantone Diekirch, Wiltz, Clerf, Echternach und Nebingen.

Der Canton Diekirch begreift die Gemeinden des Cantons Vianden.

Die Regierung ist ermächtigt, diese Gebietseinteilung im Interesse des Dienstes abzuändern.

Art. 8.

Die Befugnisse, die Aufnahme- und Beförderungsbedingungen, sowie die nicht in diesem Gesetz vorgesehenen Amtsstufen, werden durch ein Reglement allgemeiner Verwaltung bestimmt.

Art. 9.

Vom 1. Januar 1874 ab sind die Gehälter der Mitglieder der Bauverwaltung festgesetzt, wie folgt:

Ober-Ingenieur	Fr. 5500 bis 5900
Ingenieure	" 4000 — 4300
Conducteurs 1. Classe	" 3100 — 3400
2. Classe	" 2600 — 2900
3. Classe	" 2200 — 2500
Hilfs-Conducteurs (Cantonals-Biqueurs)	" 1600 — 1800.

Das Gehalt des bisherigen Staats-Architekten ist festgesetzt auf 1700 bis 2000 Fr., die Entschädigung für Beaufichtigung der Staats-Gebäude einbegriffen.

Das Gehalt des Districts-Architekten ist festgesetzt auf 1300 bis 1500 Fr.

Art. 10.

Die Bureau-, Reise- und Aufenthaltskosten des Personals der Bauverwaltung werden durch Königl.-Groß. Beschluß festgestellt.

Die Zahl der Dienstreisen wird durch die Regierung festgesetzt.

Art. 11.

Die Zahl der Wege- und Ober-Begewärter des

Art. 7.

L'arrondissement de Luxembourg comprend les cantons de Luxembourg, d'Esch s/A., de Mersch, de Grevenmacher, de Remich et de Capellen.

L'arrondissement de Diekirch comprend les cantons de Diekirch, de Wiltz, de Clervaux, d'Echternach et de Redange.

Le canton de Diekirch comprend les communes du canton de Vianden.

Le Gouvernement est autorisé à modifier, dans l'intérêt du service, ces circonscriptions territoriales.

Art. 8.

Les attributions, les conditions d'admission et d'avancement, ainsi que les résidences non prévues par la présente loi, seront déterminées par un règlement d'administration générale.

Art. 9.

A partir du 1^{er} janvier 1874, les traitements des membres de l'administration des travaux publics sont fixés de la manière suivante :

Ingénieur en chef	fr. 5500 à 5900
Ingénieurs	" 4000—4300
Conducteurs de 1 ^{re} classe	" 3100—3400
» de 2 ^e classe	" 2600—2900
» de 3 ^e classe	" 2200—2500
Conducteurs auxiliaires (piqueurs cantonaux)	" 1600—1800

Le traitement de l'architecte actuel de l'État est fixé de fr. 1700 à 2000, y compris l'indemnité pour surveillance des bâtiments de l'État.

Le traitement de l'architecte de district est fixé de fr. 1300 à 1500.

Art. 10.

Les frais de bureau, de route et de séjour du personnel de l'administration des travaux publics sont déterminés par arrêté royal grand-ducal.

Le nombre des tournées de service est fixé par le Gouvernement.

Art. 11.

Le nombre des cantonniers et chefs-cantonniers

Staates und ihr Lohn werden durch die Regierung in den Grenzen der Budget-Bewilligungen festgestellt.

Art. 12.

Die definitiv angestellten Beamten dieser Verwaltung, welche nicht in der Liste der neuen Organisation einbegriffen sind, behalten ihre Eigenschaften und Gehälter. Jedoch werden diese um 20 Proc. erhöht. Diese Beamten bleiben der Verwaltung zur Verfügung, um nach den Bedürfnissen des Dienstes verwendet zu werden.

Art. 13.

Vor der Genehmigung des Entwurfes einer neuen Straße, der Eröffnung oder des Neubaus eines Haupt-Vicinal-Weges, sind alle Gemeinden, welche davon durchschnitten werden sollen, sowie die umliegenden Gemeinden, über die denselben zu gehende Richtung zu vernehmen.

Art. 14.

Die Gemeinde-Wege-Arbeiten sind speciell unter die Aufsicht der Districts-Commissarien gestellt.

Art. 15.

Kein Agent der Bau-Verwaltung darf seine Dienste zu einer feinen Befugnissen fremden Arbeit ohne Ermächtigung des General-Directors leihen.

Diese Ermächtigung kann nie dem Ober-Ingenieur ertheilt werden.

Art. 16.

Es ist jedem Beamten der Verwaltung untersagt, einer der Verwaltung fremden oder im Grade tiefer stehenden Person, in Original oder Copie, Denkschriften, Entwürfe, Zeichnungen, Karten oder andere in seinem Besitze befindlichen Stücke ohne Ermächtigung mitzutheilen oder verabsolgen zu lassen.

de l'Etat et leur salaire sont fixés par le Gouvernement dans les limites des allocations budgétaires. Leur service est réglementé par le Gouvernement.

Art. 12.

Les fonctionnaires de cette administration définitivement nommés et qui ne seraient pas compris dans le cadre de la nouvelle organisation, conserveront leurs titres et traitements. Toutefois ces derniers seront majorés de 20 pCt. Ces fonctionnaires resteront à la disposition de l'administration, pour être employés selon les exigences du service.

Art. 13.

Avant d'arrêter le projet d'une nouvelle route, l'ouverture ou la reconstruction à neuf d'un chemin vicinal de grande communication, toutes les communes que ces voies de communication doivent traverser, ainsi que les communes environnantes seront consultées sur la direction à leur donner.

Art. 14.

Les travaux des chemins vicinaux sont spécialement soumis à la surveillance des commissaires de district.

Art. 15.

Aucun des agents de l'administration des travaux publics ne pourra prêter son ministère pour un ouvrage quelconque étranger à ses attributions, sans une autorisation du Directeur général.

Cette autorisation ne pourra jamais être accordée à l'ingénieur en chef.

Art. 16.

Il est interdit à tout agent de l'administration de donner, sans autorisation, à aucune personne étrangère à cette administration, ou d'un grade inférieur, original ou copie de mémoires, projets, dessins, cartes ou autres pièces dont il est dépositaire, ou bien de laisser prendre de pareilles pièces par ces personnes.

Art. 17.

Abgeschafft sind :

das Gesetz vom 6. April 1843 und dasjenige vom 30. April 1849 ;

die Verordnung vom 9. März 1857 über die Bauverwaltung ;

die Königl.-Großh. Beschlüsse vom 30. März 1858 und 28. December 1861 über die Gehälter des Personals der Bauverwaltung,

sowie alle gegenwärtigem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
 der Justiz, Heinrich,
 Bannerus. Prinz der Niederlande.

Art. 17.

Sont abrogés :

la loi du 6 avril 1843 et celle du 30 avril 1849 ;

l'ordonnance du 9 mars 1857 sur l'administration des travaux publics ;

les arrêtés r. g.-d. des 30 mars 1858 et 28 décembre 1861 sur les traitements des membres de l'administration des travaux publics,

et toutes les dispositions contraires à celles de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur-général dans le Grand-Duché,
 de la justice, HENRI,
 VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der Eisenbahn-Commissarien der Regierung.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Saben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1874 ab ist das Gehalt des ersten Eisenbahn-Commissars der Regierung festgestellt auf Fr. 4600 bis 5000,

dasjenige des zweiten Commissars auf Fr. 4000 bis 4500,

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements des commissaires pour les chemins de fer.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1874, le traitement du premier commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer est fixé de . . . fr. 4600 à 5000 celui du second commissaire » 4000—4500

und dasjenige des Aufsichts-Commissars auf Fr. 2700 bis 3000.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog :
 Dessen Statthalter
 im Großherzogthum,
 Heinrich,
 Prinz der Niederlande.
 Der Staatsminister,
 Präsident der Regierung,
 L. J. E. Servais.

et celui du commissaire de surveillance. fr. 2700—3000

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :
 Son Lieutenant-Représentant
 dans le Grand-Duché,
 HENRI,
 PRINCE DES PAYS-BAS.
 Le Ministre d'Etat,
 Président du Gouv.,
 L.-J.-E. SERVAIS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Personals der Districts-Commissariate.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drantien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
 Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;
 Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die Gehälter der Districts-Commissäre sind festgesetzt, wie folgt :

- jenes des Districts-Commissärs zu Luxemburg auf Fr. 4400 bis 4800
- jenes des Districts-Commissärs zu Diekirch auf Fr. 4400 bis 4800
- jenes des Districts-Commissärs zu Grevenmacher auf Fr. 4100 bis 4500

Art. 2.

Die Gehälter der Districts-Secretäre sind festgesetzt, wie folgt :

- jenes des Districts-Secretärs zu Luxemburg auf Fr. 2200 bis 2500

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements des commissaires et des secrétaires de district.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;
 De l'assentiment de la Chambre des députés ;
 Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Les traitements des commissaires de district sont fixés :

- celui du commissaire du district de Luxembourg, de fr. 4400 à 4800
- celui du commissaire du district de Diekirch, de > 4400—4800
- celui du commissaire du district de Grevenmacher, de > 4100—4500

Art. 2.

Les traitements des secrétaires de district sont fixés :

- celui du secrétaire du district de Luxembourg, de fr. 2200 à 2500

jenes des Districts-Secretärs zu Diekirch auf Fr. 2100 bis 2400
jenes des Districts-Secretärs zu Grevenmacher auf Fr. 2000 bis 2300

Art. 3.

Wenn ein Districts-Commissär oder Districts-Secretär auf ein anderes Commissariat, resp. Secretariat versetzt wird, so sind ihm die in der verlassenen Stelle verbrachten Jahre bei Berechnung der periodischen zweijährigen Gehaltserhöhungen anzurechnen.

Art. 4.

Außer ihrem Gehalte haben die Districts-Commissäre Recht auf eine jährliche Entschädigung für Bureau- und Reisekosten.

Die Entschädigung für Bureaukosten ist festgesetzt:

- für den Districts-Commissär zu Luxemburg auf 1100 Fr.;
- für den Districts-Commissär zu Diekirch auf 1050 Fr.;
- für den Districts-Commissär zu Grevenmacher auf 700 Fr.

Die Entschädigung für Reisekosten wird nach Etats liquidirt und darf

- für den Districts-Commissär zu Luxemburg 850 Fr.,
- für den Districts-Commissär zu Diekirch 900 Fr.,
- für den Districts-Commissär zu Grevenmacher 700 Fr. nicht übersteigen.

Art. 5.

Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem 1. Januar 1874 in Wirksamkeit.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die trifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern,
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

celui du secrétaire du district de Diekirch, de fr. 2100—2400
celui du secrétaire du district de Grevenmacher, de » 2000—2300

Art. 3.

Lorsqu'un commissaire de district ou un secrétaire de district est nommé à un autre commissariat ou à un autre secrétariat, les années passées dans le commissariat ou dans le secrétariat qu'il quitte lui seront acquises pour les majorations périodiques bisannuelles de son nouveau traitement.

Art. 4.

Indépendamment de leurs traitements, les commissaires de district ont droit à une indemnité annuelle pour frais de bureau et de tournée.

L'indemnité pour frais de bureau est fixée:

- pour le commissaire du district de Luxembourg à fr. 1100
- pour le commissaire du district de Diekirch à » 1050
- pour le commissaire du district de Grevenmacher à » 700

L'indemnité pour frais de voyage sera liquidée sur états et ne peut excéder:

- pour le commissaire du district de Luxembourg à fr. 850
- pour le commissaire du district de Diekirch à » 900
- pour le commissaire du district de Grevenmacher à » 700

Art. 5.

La présente loi entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1874.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au „Memorial“, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur,
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Personals der Forstverwaltung.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenversammlung vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Der Chef der Forstverwaltung führt den Titel „Wasser- und Forst-Inspector“.

Art. 2.

Vom 1. Januar 1874 ab sind die Gehälter der Beamten der Forstverwaltung festgestellt, wie folgt :

Inspector	Fr. 4000 bis 4400
Oberförster 1. Classe	„ 3000 — 3300
„ 2. Classe	„ 2600 — 2900

Art. 3.

Niemand kann zum Oberförster 1. Classe befördert werden, wenn er nicht während wenigstens 3 Jahre Oberförster 2. Classe gewesen ist.

Für die Forst-Streitsachen ist dem Oberförster zu Luxemburg jährlich eine Summe von 250 Fr., und demjenigen von Diekirch eine Summe von 200 Fr. als feste Entschädigung bewilligt.

Art. 4.

Den angehenden Accessisten kann eine vom betreffenden General-Director festzustellende jährliche Entschädigung bis zum Maximalbetrage von 1200 Fr. bewilligt werden. Diese Entschädigung kann nach dreijährigen guten Diensten in Gehalt umgeändert werden.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel supérieur de l'administration forestière.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Le chef de l'administration forestière portera le titre d'inspecteur des eaux et forêts.

Art. 2.

A partir du 1^{er} janvier 1874, les traitements des fonctionnaires de l'administration forestière sont fixés comme suit :

Inspecteur	fr. 4000 à 4400
Gardes-généraux de 1 ^{re} classe	» 3000—3300
id. de 2 ^e classe	» 2600—2900

Art. 3.

Nul ne peut être nommé garde-général de 1^{re} classe, s'il n'a été au moins pendant trois ans garde-général de 2^e classe.

Il est alloué pour le contentieux forestier comme indemnité fixe, au garde-général de Luxembourg une somme annuelle de 250 fr., et à celui de Diekirch de 200 fr.

Art. 4.

Il peut être alloué à des accessistes-surnuméraires une indemnité à fixer par le Directeur général du service afférent, mais qui ne pourra pas dépasser 1200 fr. Cette indemnité pourra être convertie en traitement après trois années de bons services.

Art. 5.

Die Entschädigung des Inspectors für Bureau- und Reisekosten ist auf 500 Fr. festgestellt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, Heinrich,
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Art. 5.

L'indemnité de l'inspecteur pour frais de bureau et de tournée est fixée à 500 fr.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, HENRI,
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der Staatsthierärzte.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Einziges Artikel.

Vom 1. Januar 1874 ab beziehen die Staatsthierärzte ein Gehalt von 900 bis 1200 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements des vétérinaires du Gouvernement.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1874, les vétérinaires du Gouvernement jouissent d'un traitement de 900 à 1200 fr.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gov^t, HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der Postbeamten.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Gehalt des Postdirectors ist auf 4300 bis 4700 Fr. festgesetzt.

In dem durch Art. 1 § 2 Al. 2 des Gesetzes vom 29. März 1871 vorgesehenen Falle, in welchem die Amtsverrichtungen des Telegraphen-Directors mit denjenigen des Postdirectors vereinigt würden, wird das Gehalt des Post- und Telegraphen-Directors auf 5600 bis 6000 Fr. festgesetzt.

Art. 2.

Außer den im Art. 1 des Gesetzes vom 29. März 1871 über die Organisation des Dienstpersonals der Telegraphen-Verwaltung vorgesehenen Fällen, ist die Regierung befugt die Functionen eines Postcontroleurs wieder herzustellen.

Außer den dem Controleur durch den Königl. Großh. Beschluß vom 20. August 1842 über die Organisation der Postverwaltung, und durch das Reglement zur Ausführung dieses Beschlusses erteilten Amtsbefugnissen, ist dieser Beamte zugleich mit der Verification und der Inspection der Telegraphen-Büreaux und der Agenturen des Paket-Transportdienstes beauftragt.

Das Gehalt des Postcontroleurs ist auf 3900 bis 4200 Fr. festgesetzt.—Er wird eine Vergütung für Reise- und Büreaufkosten beziehen, welche durch den General-Director in den Grenzen des Budgetcredits geregelt wird.

Art. 3.

Die Gehälter der Postperceptoren sind festgesetzt, wie folgt:

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de l'administration des postes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le traitement du directeur des postes est fixé de fr. 4300 à 4700.

Dans le cas prévu par l'art. 1^{er}, § 2, al. 2 de la loi du 29 mars 1871, où les fonctions de directeur du service télégraphique seraient réunies à celles de directeur des postes, le traitement du directeur des postes et des télégraphes sera de fr. 5600 à 6000.

Art. 2.

Le Gouvernement est autorisé à rétablir les fonctions de contrôleur des postes en dehors des cas prévus par l'art. 1^{er} de la loi du 29 mars 1871, concernant l'organisation du personnel de l'administration des télégraphes.

Outre les fonctions attribuées au contrôleur des postes par l'arrêté royal grand-ducal du 20 août 1842, portant organisation de l'administration des postes, et par l'instruction générale pour l'exécution de cet arrêté, ce fonctionnaire est encore chargé de la vérification et de l'inspection des bureaux télégraphiques et des agences du service du transport des colis.

Le traitement du contrôleur des postes est fixé de fr. 3900 à 4200. — Il jouira d'une indemnité pour frais de tournée et de bureau, à régler par le Directeur général dans les limites du crédit budgétaire.

Art. 3.

Les traitements des percepteurs des postes sont fixés ainsi qu'il suit:

Perceptor zu Luxemburg .	Fr.	3600 bis 3900
id. 1. Classe .	"	2700 — 3000
id. 2. " .	"	2300 — 2600
id. 3. " .	"	1800 — 2100
id. 4. " .	"	1500 — 1700
id. 5. " .	"	1200 — 1450

Percepteur à Luxembourg .	fr.	3600 à 3900
id. de 1 ^{re} classe .	"	2700—3000
id. de 2 ^e id. .	"	2300—2600
id. de 3 ^e id. .	"	1800—2100
id. de 4 ^e id. .	"	1500—1700
id. de 5 ^e id. .	"	1200—1450

Ein Königl.-Großh. Beschluß wird die Perceptionen bestimmen, auf welche diese Gehälter anwendbar sind.

Die Zahl der Perceptionen darf 23 nicht übersteigen.

Art. 4.

Die Regierung ist ermächtigt im Interesse des Paketdienstes Agenturen zu errichten.

Der General-Director bestimmt die Vergütungen der Agenten in den Grenzen des Budgetcredits.

Art. 5.

Das Gehalt des ersten Commis der Direction ist auf 2600 bis 2900 Fr. festgesetzt.

In Betreff des Gehaltes sind die anderen Commis denjenigen derselben Grade des Personals der Bureau der Regierung gleichgestellt.

Die Zahl der Commis darf 12 nicht übersteigen; es bestehen nur 2 Commis erster Classe und 4 zweiter Classe.

Die Anwärter haben Recht auf eine jährliche Vergütung, welche 1200 Fr. nicht übersteigen darf. Ihre Anzahl ist auf 14 beschränkt. — Diese Vergütung kann nach dreijähriger guter Dienstleistung in Gehalt umgewandelt werden.

Art. 6.

Alle den Postagenten durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Juni 1871 zuerkannten Abonnementsgebühren von Zeitungen werden in die Staatscasse als Postentnahme eingezahlt.

Die den in Luxemburg wohnenden Postbeamten ausbezahlten Vergütungen für Wohnungsentfärdigungen sind abgeschafft.

Un arrêté royal grand-ducal désignera les perceptions auxquelles ces traitements seront applicables.

Le nombre des perceptions ne peut dépasser celui de 23.

Art. 4.

Le Gouvernement est autorisé à créer des agences dans l'intérêt du service des colis.

Le Directeur général fixe les indemnités des agents dans la limite des allocations du budget.

Art. 5.

Le traitement du premier commis de la direction est fixé de 2600 à 2900 fr.

Sous le rapport du traitement, les autres commis de l'administration des postes sont assimilés à ceux du même grade des bureaux du Gouvernement.

Le nombre des commis ne peut dépasser 12; il ne pourra y avoir que 2 commis de 1^{re} classe et 4 de 2^e classe.

Les surnuméraires ont droit à une indemnité qui ne peut dépasser 1200 fr. par an. Leur nombre est limité à 14. — Cette indemnité peut être convertie en traitement, après trois années de bons services.

Art. 6.

Tous les bénéfices attribués aux agents des postes par l'arrêté royal grand-ducal du 14 juin 1871 et connus sous la dénomination de remises et d'émoluments, seront versés au Trésor comme recettes postales.

Sont supprimées les indemnités de logement touchées par les employés de la poste de résidence à Luxembourg.

Art. 7.

Dem jetzigen Haupt-Postperceptor in Luxemburg ist ein persönliches Gehalt von 4200 Fr. bewilligt.

Eine persönliche Gehaltszulage von 400 Fr. ist dem jetzigen Postperceptor in Usfingen bewilligt. Die Vergütung für Nachtdienst, welche dieser Titular bezog, ist abgeschafft.

Art. 8.

Die Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes treten vom 1. Januar 1874 an in Wirksamkeit.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
B. v. Röbe. Prinz der Niederlande.

Art. 7.

Il est accordé au percepteur principal actuel des postes à Luxembourg un traitement personnel de 4200 fr.

Un supplément de traitement de 400 fr. est accordé, à titre personnel, au percepteur actuel du bureau de Trois-Vierges. L'indemnité pour service de nuit touchée par ce titulaire est supprimée.

Art. 8.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1874.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
V. DE ROËBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der Beamten der Telegraphen-Verwaltung.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Gehalt des Telegraphen-Directors ist auf 3100 bis 3400 Fr. festgesetzt.

Art. 2.

In Betreff des Gehaltes sind die Commis der

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de l'administration des télégraphes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le traitement du directeur du service télégraphique est de fr. 3100 à 3400.

Art. 2.

Les commis des trois grades de l'administration

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Directoren der Anstalten für höheren und mittleren Unterricht, der Unter-Director am Athénäum, sowie die Professoren, mit Ausnahme der Religionslehrer, müssen den Grad von Doctor der Philosophie und Philologie oder der exacten Wissenschaften besitzen.

Die jetzigen Repetenten, welche den Grad von Candidat besitzen und deren Ernennung als solche vor mehr als vier Jahren erfolgt ist, können, wenn sie mit Curfen beauftragt sind und ihre Pflicht in befriedigender Weise erfüllt haben, zu Professoren 3. Classe ernannt werden.

Die nicht graduirten Religionslehrer beziehen ein Gehalt, welches 2000 Franken nicht überschreiten wird.

Wir behalten Uns vor, die Bedingungen festzustellen, denen die Ernennung der Zeichenlehrer unterliegen kann.

Art. 2.

Die Professoren sind in drei Classen eingetheilt, nach Maßgabe ihres Verdienstes, der Lehrstühle welche sie einnehmen, oder der Gegenstände worüber sie Unterricht erteilen.

Art. 3.

Die Zahl der Professoren der 1. Classe kann nicht über 8 hinausgehen.

Die Zahl der Professoren der 2. Classe kann 12 nicht übersteigen.

Jedoch können die Professoren der 2. und der 3. Classe, welche das Maximum des Gehaltes der betreffenden Classe erreicht haben, eine Ernennung als Professor des unmittelbar höhern Ranges erlangen.

Art. 4.

Die Repetenten müssen, soviel als möglich,

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'Etat du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les directeurs des établissements d'enseignement supérieur et moyen, le sous-directeur de l'Athénée et les professeurs autres que ceux de la doctrine chrétienne doivent avoir le grade de docteur en philosophie et lettres ou en sciences.

Les répétiteurs actuels qui ont le grade de candidat et ont été nommés en cette qualité depuis plus de quatre ans, s'ils ont été chargés de faire des cours et ont rempli leur tâche d'une manière satisfaisante, peuvent être appelés aux fonctions de professeur de 3^e classe.

Les professeurs de la doctrine chrétienne non gradués jouissent d'un traitement qui ne dépassera pas 2000 francs.

Nous Nous réservons de déterminer les conditions auxquelles la nomination des professeurs ou maîtres de dessin peut être assujettie.

Art. 2.

Les professeurs sont divisés en trois classes, selon leur mérite personnel, les chaires qu'ils occupent et les matières qu'ils enseignent.

Art. 3.

Le nombre des professeurs de 1^{re} classe ne dépasse pas 8.

Le nombre des professeurs de 2^e classe ne dépasse pas 12.

Néanmoins les professeurs de 2^e et de 3^e classe qui auront atteint le maximum du traitement affecté à leur classe, pourront obtenir une nomination dans le grade immédiatement supérieur.

Art. 4.

Les répétiteurs doivent, autant que possible,

den Grad von Candidat der Philosophie und Philologie oder der exacten Wissenschaften besitzen. Sie sind in zwei Classen eingetheilt. Zur 1. Classe können nur diejenigen gehören, welche ausschließlich mit Cursen betraut sind.

Die jetzigen Repetenten, welche über zehn Dienstjahre zählen, können der 1. Classe zugetheilt werden.

Art. 5.

Die Gehälter des Lehrpersonals sind festgesetzt, wie folgt:

Director des Athenäums . . .	Fr. 4500 bis 4900
Directoren der Progymnasien. „	3800 — 4100
Unter-Director des Athenäums	
und Professoren der 1. Classe . . .	3500 — 3800
Professoren der 2. Classe . . .	3000 — 3300
„ der 3. Classe . . .	2400 — 2700
Repetenten der 1. Classe . . .	1900 — 2100
„ der 2. Classe . . .	1600 — 1800

Art. 6.

Die Bestimmungen dieses Gesetzes treten vom 1. Januar 1874 an in Wirksamkeit.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter
im Großherzogthum,
Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. C. Servais. Prinz der Niederlande.

être candidat en philosophie et lettres ou en sciences. Ils sont divisés en deux classes. Peuvent seuls faire partie de la première classe, ceux qui sont exclusivement chargés de donner des cours.

Les répétiteurs actuels qui ont plus de dix ans de service peuvent être nommés dans la première classe.

Art. 5.

Les traitements du personnel enseignant sont fixés comme suit:

Directeur de l'Athénée . . .	fr. 4500 à 4900
Directeurs des Progymnases. „	3800—4100
Sous-directeur de l'Athénée et	
professeurs de 1 ^{re} classe . . .	» 3500—3800
Professeurs de 2 ^e classe . . .	» 3000—3300
„ 3 ^e classe . . .	» 2400—2700
Répétiteurs de 1 ^{re} classe . . .	» 1900—2100
„ 2 ^e classe . . .	» 1600—1800

Art. 6.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1874.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
Le Ministre d'État, Président du Gouv^t, HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Lehrpersonals der Normalschule.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeord-

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel enseignant de l'École normale.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du

netenkammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die Gehälter des Lehrpersonals der Normal-
schule sind vom 1. Januar 1874 ab festgesetzt,
wie folgt:

Director, nebst Wohnung.	Fr. 3200 bis 3400.
Professor 1. Classe	„ 2700 — 3000.
„ 2. Classe	„ 2300 — 2600.

Art. 2.

Der Professor 2. Classe, welcher drei Jahre
in diesen Functionen zugebracht hat, kann zum
Professor 1. Classe ernannt werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen die
es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König Großherzog :

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, Heinrich,
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

**Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter
des Gefängnispersonals.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeord-
netenkammer vom 21. April 1874 und des Staats-
rathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite
Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Vom 1. Januar 1874 ab sind die Gehälter

21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai
suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second
vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Les traitements du personnel de l'École normale
des instituteurs sont fixés, à partir du 1^{er} janvier
1874, comme suit :

Directeur, outre le logement.	fr. 3200 à 3400
Professeur de 1 ^{re} classe	» 2700—3000
» de 2 ^e classe	» 2300—2600

Art. 2.

Le professeur de 2^e classe qui aura passé au
moins trois ans dans ces fonctions, pourra être
nommé professeur de 1^{re} classe.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob-
servée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, HENRI,
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

*Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du
personnel de l'administration des prisons.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du
21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai
suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second
vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

A partir du 1^{er} janvier 1874, les traitements

Der Beamten und Angestellten der Gefängnisverwaltung festgesetzt, wie folgt:

Verwalter der Gefängnisse zu	
Luxemburg	Fr. 3500 bis 3800
Unter-Verwalter	" 2000 — 2300
Almosenier	" 2000 — 2300
Commis	" 1700 — 1900
Wärter-Verkmeißter	" 1300 — 1500
Verwalter der Gefängnisse	
zu Diekirch	" 2000 — 2300
Wärter	" 1100 — 1300

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, **Heinrich**,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

des fonctionnaires et employés de l'administration des prisons sont fixés comme suit:

Pour l'administrateur des prisons de Luxembourg		fr. 3500 à 3800
» le sous-administrateur	»	2000—2300
» l'aumônier	»	2000—2300
» le commis	»	1700—1900
» le gardien contre-maître	»	1300—1500
» l'administrateur des prisons de Diekirch		» 2000—2300
» les gardiens	»	1100—1300

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, **HENRI**,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Personals des Centralhospizes.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Personal der Beamten und Angestellten des Centralhospizes besteht aus einem Director, einem Oberwärter und mehreren Wärtern. Die Zahl der letztern wird durch die Regierung nach Maßgabe der Erfordernisse des Dienstes und der Budget-Bewilligungen bestimmt.

Loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de l'hospice central.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le personnel des fonctionnaires et employés de l'hospice central se compose de 1 directeur, de 1 gardien-chef et de plusieurs gardiens. Le nombre de ces derniers est déterminé par le Gouvernement, selon les besoins du service et dans les limites des allocations du budget.

Außerdem sind an der Anstalt ein Almosenier, ein Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe, sowie Wärter und Mägde angestellt, deren Zahl ebenfalls durch die Regierung bestimmt wird.

Eintretenden Falles kann ein Lehrer und eine Lehrerin ernannt werden.

Art. 2.

Wir behalten Uns vor den Director zu ernennen. Die andern Beamten und Angestellten werden durch die Regierung ernannt.

Art. 3.

Die Gehälter sind festgesetzt, wie folgt:

Director.	Fr. 3500 bis 3800.
Oberwärter.	" 1300 — 1500.
Wärter	" 1100 — 1300.

Die Vergütungen der übrigen Angestellten sind gemäß den im Art. 1 verzeichneten Grenzen zu bestimmen.

Art. 4.

Der Oberwärter und die Wärter werden auf Staatskosten gekleidet.

Art. 5.

Das Hauswesen kann gänzlich oder theilweise an barmherzige Schwestern unter von der Regierung zu bestimmenden Bedingungen überlassen werden.

Art. 6.

Die Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes treten vom 1. Januar 1873 an in Wirksamkeit.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,

Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.

Prinz der Niederlande.

Il est en outre attaché à l'établissement 1 aumônier, 1 docteur en médecine, chirurgie et accouchement, ainsi que des gardiens et des femmes de charge, dont le nombre est également fixé par le Gouvernement.

Au besoin il peut être nommé 1 instituteur et 1 institutrice.

Art. 2.

Nous Nous réservons de nommer le directeur. Les autres fonctionnaires et employés sont nommés par le Gouvernement.

Art. 3.

Les traitements sont fixés comme suit :

Directeur.	fr. 3500 à 3800
Gardien en chef.	" 1300—1500
Gardiens.	" 1100—1300

Les indemnités des autres employés sont déterminées par le Gouvernement dans les limites tracées par l'art. 1^{er}.

Art. 4.

Le gardien-chef et les gardiens sont habillés aux frais de l'État.

Art. 5.

Le service intérieur peut être confié en tout ou en partie à des sœurs de charité, à des conditions à déterminer par le Gouvernement.

Art. 6.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1874.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 17. Mai 1874, die Erhebung der Steuern während 1875 betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 23. April 1874 und des Staatsrathes vom 1. Mai c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die am 31. December 1874 bestehenden directen und indirecten Steuern werden während des Jahres 1875 gemäß den Gesetzen und Tarifen, welche deren Vertheilung und Einnahme regeln, erhoben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Gegeben den 17. Mai 1874.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen,
B. v. Hölbe.

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Loi du 17 mai 1874, concernant la perception des impôts en 1875.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} mai suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les impôts directs et indirects, existant au 31 décembre 1874, seront recouvrés, pendant l'année 1875, d'après les lois et tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances,
V. DE ROEBÉ.

HENRI,
PRINCE DES PAS-BAYS.

Errata. — Budget de l'État pour 1874.

Loi du 10 mai 1874, concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 1874 (texte français), art. 109 des dépenses, *Mémorial* 1874, 1^{re} partie, page 90, 9^e ligne, au lieu de *Remboursement des mêmes avances*, lisez *Remboursement d'avances reçues par la Caisse de l'État*; et

Art. 123 des dépenses, *Mémorial* 1874, 1^{re} partie, page 91, 19^e ligne, au lieu de *Indemnités pour frais de bureau*, lisez *Indemnités pour frais de tournées, de bureau*.